

Estampage 377 (Fig. 554 et 1598)¹.

La dix-huitième année t'ai-ho, le onzième jour du douzième mois (23 janvier 495), l'empereur conduisit en personne ses six armées² pour aller au sud combattre le rebelle Siao³; l'élément militaire et l'élément civil se divisèrent au tournant de la rivière Lo; les voix de ceux qui partaient et les voix de ceux qui restaient se séparèrent au delà du défilé⁴.

La concubine impériale douairière⁵, au nom des règles saintes et excellentes, fit des recommandations aux hommes et aida les soldats⁶; moi, disciple (du Buddha), avec un cœur plein de piété filiale, je pris pour modèle⁷ ses paroles et je présentai mes larmes. Ce jour même, la concubine impériale douairière retourna chez elle; (en passant) à Yi tch'ouan, elle formula le vœu de faire une statue de Maitreya pour la placer ici, afin que elle, la mère, et moi, le fils, nous eussions le calme.

Le vingt-troisième jour du neuvième mois de la vingt-deuxième année (23 octobre 498), l'image divine fut entièrement sculptée⁸; alors je fis un endroit de purification et je gravai une inscription sur la pierre pour manifester mes sentiments et pour mettre à exécution la résolution prise autrefois (par ma mère).

Mon désir constant est que elle, ma mère, et moi, son fils, nous jouissions éternellement d'années où règne la conversion, que tous ceux qui me sont

1. *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, v, 1 a-2 a; *KKL*, vi, 8 a; *YFTKCWTM*, ii, 1 b. — Le texte de cette inscription présente plusieurs difficultés de lecture et d'interprétation.

2. L'expression 六旌 « les six drapeaux » doit correspondre à l'expression 六師 « les six armées » qui, dans le *Che king*, désigne les troupes du souverain.

3. Au dixième mois de l'année 494, Siao Louan 蕭鸞 avait déposé son souverain, l'empereur de la dynastie méridionale des Ts'i, et s'était emparé du pouvoir; il est connu sous le nom d'empereur Ming 明帝. En ce même dixième mois de l'année 494, l'empereur de la dynastie Wei avait transféré sa capitale de P'ing-tch'eng (= Ta-t'ong fou) à Lo-yang; le douzième mois il résolut de diriger lui-même une expédition contre celui qui est appelé dans notre inscription le rebelle Siao et qui n'est autre que Siao Louan devenu par usurpation empereur de la dynastie Ts'i. En quittant Lo-yang avec son armée, l'empereur des Wei confia la garde de la capitale à son frère cadet, le roi de Pei-hai (cf. *Tseu tche t'ong kien*), qui est l'auteur

même de notre inscription; celle-ci commence donc par rappeler le départ de l'empereur et les adieux que se firent non loin de Long-men ceux qui s'en allaient et ceux qui restaient. La biographie du roi de Pei-hai se trouve dans le chapitre xxi, a, pp. 12 b-14 b du *Wei chou*; on y apprend que ce roi de Pei-hai était fort débauché et que sa mère était très cruelle; cela ne les empêchait pas d'être l'un et l'autre animés de sentiments religieux, comme l'atteste notre inscription.

4. Il s'agit vraisemblablement du défilé de Long-men.

5. Après la mort de l'empereur Hien-wen, survenue en 470, la concubine Kao 高, mère du roi de Pei-hai, reçut le titre de concubine impériale douairière 太妃, titre sous lequel elle apparaît ici.

6. Cette phrase est difficile à traduire; je la comprends comme s'il y avait 戒徒拔旅.

7. Je suppose que 戈 est l'équivalent de 格; il est nécessaire qu'on ait ici un verbe, puisque le mot est symétrique de 戒 dans la phrase précédente.

8. 刻 = 刻.